

**POPE'S TRANSLATION
OF HOMER'S ILIAD:
BOOKS I, VI, XXII, XXIV**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649466740

Pope's Translation of Homer's Iliad: Books I, VI, XXII, XXIV by William Tappan

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

WILLIAM TAPPAN

**POPE'S TRANSLATION
OF HOMER'S ILIAD:
BOOKS I, VI, XXII, XXIV**

HOMER'S ILLAD



EPIC POETRY; HOMER HAILED BY THE ILIAD AND ODYSSEY.

From the mural painting by Puvis de Chavannes in the
Boston Public Library.

POPE'S
TRANSLATION OF
HOMER'S ILIAD,

BOOKS I VI XXII XXIV

EDITED
WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY
WILLIAM TAPPAN

BOSTON, U.S.A.
GINN & COMPANY, PUBLISHERS
The Athenæum Press
1898

Educ T 871.680.425



*Transferred from
Educational Dept Library*

COPYRIGHT, 1898

By WILLIAM TAPPAN

ALL RIGHTS RESERVED



P R E F A C E.

THE principal aim in this edition of a portion of Pope's *Iliad* has been to present a correct text, with such introduction and commentary as are needed by pupils in secondary schools for a reasonably thorough appreciation of the poem.

The first requisite is an unblemished text; for no amount of commentary or of well-constructed tables can compensate for the harm done by a careless and inaccurate text. It has not, of course, been deemed advisable to retain the obvious errors and vagaries in spelling and punctuation found in the earliest editions. Moreover, some other changes have been made in orthography, to conform to present usage. The following classes of forms have been discarded: the elided verb form in *-y'd*, as *unbury'd*, *reply'd*, etc.; the form in *-ck* of such words as *public*, *majestic*, etc.; the preterit and participle in *-t* of verbs ending in an *s* sound, as *address*, *cross*, *fixt*, etc. For the last-named class the elided form, which was common at the time, has been given, as *address'd*, *cross'd*, *fix'd*. The following, also, found in early editions, have been rejected: *'midst*, *'till*, *off'*, *yon'*; *cou'd*, *shou'd*, *wou'd*; *e'er* (when used for *ere*); *aukward*, *battel*, *cawl*, *chace*, *chearful* and *chearless*, *controul*, *croud*, *dazling*, *rouse*, *suspence*, *traytor*. Those words which good writers in England of the

present day would generally spell in *-our*, such as *honour*, *labour*, *splendour*, are so spelled in the text here ; the following are spelled in *-or* : *superior*, *terror*, *warrior*. In other respects, the earliest editions have been followed, and it is believed that an accurate text is offered.

In the matter of annotation, it has been the aim to avoid the fault of over-editing, in the belief that in general a book well worth reading can speak best for itself. What Pope himself has said in the Preface to his *Iliad*, though spoken with reference to one who would essay to translate Homer, applies with equal force to the reader of any masterpiece. "What I would further recommend to him," says Pope, "is to study his author rather from his own text than from any commentators, how learned soever, or whatever figure they may make in the estimation of the world." It is not to be presumed that the pupils who use this book can, in every case, study Homer "from his own text" ; but they can study Pope. And through Pope they can form at least a slight acquaintance with Homer ; for, as Professor Wilson truly expressed it, "That man is not ignorant of Homer who has read, even in translation, the First Book of the *Iliad*."

BOSTON, July 24, 1897.

W. T.

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION	ix
HOMER: THE ILIAD	ix
ALEXANDER POPE	xvii
POPE'S HOMER: OTHER TRANSLATIONS OF THE ILIAD	xxiii
POPE'S ILIAD:	
BOOK I	I
BOOK VI	25
BOOK XXII	46
BOOK XXIV	66
NOTES	97
PRONOUNCING VOCABULARY OF THE PROPER NAMES OCCUR- RING IN THE TEXT	113